

CONVENI DE COOPERACIÓ EDUCATIVA ENTRE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA I LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI PER A LA REALITZACIÓ DE PRÀCTIQUES ACADÈMIQUES EXTERNES D'ESTUDIANTS DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA A LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

REUNITS

D'una part, la Sra. Gloria González Anadón, vicerectora de Qualitat, Docència i Ocupabilitat de la Universitat Autònoma de Barcelona (en endavant, UAB), amb NIF Q0818002H, en nom i representació d'aquesta universitat, amb domicili a Campus Universitari, s/n, 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), per delegació del rector segons la resolució de 2 de juliol de 2013.

D'una altra, el Sr. Francesc Xavier Grau Vidal, rector de la Universitat Rovira i Virgili (en endavant, URV) en virtut del seu nomenament pel Decret 65/2010, de 18 de maig (DOGC 5634, de 21 de maig de 2010), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003) i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012). La URV té el domicili al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona, i el seu NIF és Q-9350003-A.

I d'una altra, la Sra. Sònia Boronat Pons, estudiant del postgrau de Traducció Jurídica a la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB.

Les parts ens reconeixem la capacitat legal necessària per formalitzar aquest conveni i

 MANIFESTEM

I. Que, amb la finalitat de reforçar la formació pràctica dels estudiants de titulacions pròpies de postgrau de la UAB, per aconseguir professionals amb una visió real dels problemes, és necessari combinar els coneixements teòrics amb els de contingut pràctic i així proporcionar una formació integral de l'estudiant que li permeti la seva incorporació al món professional.

II. Que, amb la finalitat de formalitzar una col·laboració en matèria de formació pràctica d'estudiants de titulacions pròpies de postgrau de la UAB, les parts subscriuim el present conveni d'acord amb les següents

CLÀUSULES

Primera. L'objecte d'aquest conveni és establir les condicions sobre les quals s'han de desenvolupar les pràctiques acadèmiques externes que l'estudiant ha de dur a terme per a la seva formació. Les pràctiques han d'anar encaminades a completar l'aprenentatge teòric i pràctic de l'estudiant per tal de proporcionar-li una formació completa i integral.





L'estudiant ha de desenvolupar aquestes pràctiques externes de conformitat amb el projecte formatiu detallat a l'annex d'aquest conveni, en el qual s'inclouen els objectius educatius i les activitats que cal desenvolupar.

**Segona.** Les condicions de l'estada de pràctiques són:

1. La durada de les pràctiques s'estableix des del dia 3 de març de 2014 fins al dia 20 de juny de 2014, amb horari entre les 8.30 i les 12.30 hores, de dilluns a divendres. Aquesta dedicació és compatible amb l'activitat acadèmica, formativa i de representació i participació de l'estudiant a la UAB.

2. El nombre d'hores total de l'estada de pràctiques externes és de 380 hores.

3. L'estada de pràctiques té lloc al Servei Lingüístic de la URV, campus Catalunya, av. de Catalunya, 35, Tarragona (43002), i al domicili de l'estudiant (rambla Francesc Macià, 10C, 9-2a. 43005, Tarragona) (pràctiques semipresencials).

4. El desenvolupament de les pràctiques està supeditat a l'efectiva matriculació de l'estudiant als estudis de referència. Així mateix, el present conveni queda automàticament rescindit en el moment que l'estudiant hagi estat avaluat.

**Tercera.** L'estudiant ha de percebre de la URV la quantitat de 0 €/hora.

**Quarta.** L'estudiant té dret al règim de permisos següent:

- a. Per exàmens, ja siguin parcials o finals. L'estudiant té permís tot el dia en què té lloc l'examen.
- b. Per tutoria. L'estudiant té permís les hores indispensables per a la tutoria.
- c. Per presentació de treballs acadèmics. L'estudiant té permís les hores indispensables per a la presentació dels treballs acadèmics.
- d. Per la representació i la participació en els òrgans de govern i de representació de la Universitat. L'estudiant té permís les hores indispensables per a la celebració de les sessions i per participar en els processos electorals que corresponguin.
- e. Per visita mèdica. L'estudiant té permís les hores indispensables per assistir a la visita mèdica.
- f. Per altres supòsits aprovats conjuntament per la URV i la UAB.

L'estudiant ha d'informar la URV amb suficient antelació d'aquelles absències que siguin previsibles i ha de presentar els justificants corresponents.

Les hores de pràctiques que no s'hagin pogut dur a terme a causa d'un permís poden comportar una ampliació de la data d'acabament de l'estada de pràctiques equivalent al temps gaudit al permís, sempre que aquesta ampliació es comuniqui amb anterioritat a la finalització del període inicialment pactat amb la UAB.

L'estudiant té dret a rebre, per part de la URV, informació de la normativa de seguretat i prevenció de riscos laborals.



L'estudiant es compromet, expressament, a tractar amb absoluta confidencialitat la informació interna de la URV on desenvolupa l'estada de pràctiques i a guardar secret professional sobre les seves activitats, tant durant l'estada com un cop l'hagi finalitzat.

Un cop finalitzada l'estada de pràctiques, l'estudiant ha d'elaborar-ne una memòria final i presentarla en un màxim de quinze dies a partir de la finalització de la seva estada de pràctiques, segons el model establert per la UAB i facilitat a aquest efecte.

En la data de subscripció d'aquest conveni l'estudiant acredita que té subscripta una pòlissa d'assegurança d'accidents i de responsabilitat civil, que cobreix la seva estada en pràctiques.

**Cinquena.** La URV designa com a persona tutora el senyor John Bates, que ha de vetllar per la formació de l'estudiant, ha de fixar el pla de treball segons el projecte formatiu i s'ha de coordinar amb la persona tutora interna designada per la UAB.

La UAB designa com a tutora acadèmica de l'estudiant Mireia Vargas Urpi, que s'ha de responsabilitzar del seguiment i avaluació de les pràctiques.

La URV es compromet a tractar les dades de l'estudiant d'acord amb la normativa reguladora de les dades de caràcter personal i a facilitar a l'estudiant les dades necessàries per tal que pugui exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició.

La URV es compromet, expressament, a informar l'estudiant de l'organització i el funcionament de l'entitat i de la normativa d'interès, especialment la relativa a seguretat i riscos laborals.

Un cop finalitzada l'estada de pràctiques, la persona tutora de la URV ha d'elaborar un informe final i presentar-lo en un màxim de quinze dies a partir de la finalització de l'estada de pràctiques, segons el model establert per la UAB i facilitat a aquest efecte.

Com a reconeixement institucional de la tasca de la persona tutora designada per la URV, la UAB determina quins serveis i beneficis li ofereix, i ho fa en les mateixes condicions que les dels altres membres de la comunitat universitària. Amb aquesta finalitat, a petició de la persona interessada i d'acord amb el procediment que la UAB estableixi, s'emetrà una targeta acreditativa individual de persona tutora externa de pràctiques, amb validesa per a un any.

Les dades personals de la persona tutora designada per la URV formaran part d'un fitxer de la UAB, amb la finalitat de gestionar el desenvolupament de l'objecte d'aquest conveni i fer el seguiment de l'evolució dels estudiants. De conformitat amb la legislació vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal, les persones designades com a tutors poden exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició davant la Secretaria General de la UAB.

**Sisena.** La realització de l'estada de pràctiques no suposa l'assumpció per les parts d'obligacions més enllà de les estrictament establertes en aquest document, i en cap cas no implica l'existència de relació laboral entre l'estudiant i la URV.

Setena.

L'incompliment dels termes establerts en el present conveni, annexos i/o disposicions legalment aplicables s'ha de comunicar a l'Escola de Postgrau de la UAB en el termini màxim d'una setmana, ja que, en funció de la seva gravetat, pot implicar la rescissió anticipada del present conveni.

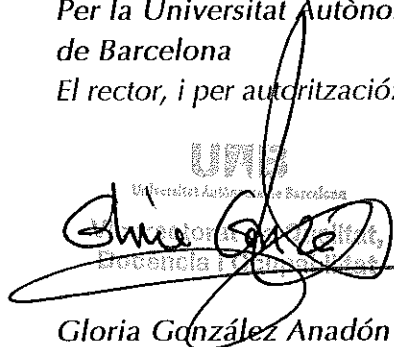
Vuitena. Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir de l'aplicació, interpretació o execució d'aquest conveni s'ha de resoldre de mutu acord entre les parts. Si això no és possible, les parts renunciem al propi fur i ens sotmetem als jutjats i tribunals de Tarragona.

Novena. La UAB i la URV podem fer difusió pública de la subscripció d'aquest conveni, sempre que quedi emmarcada en l'esperit i en la voluntat de col·laboració establerta entre les parts.

I, perquè així consti, les parts signem aquest document, per triplicat, al lloc i en la data assenyalats.

Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), 3 de març de 2014

Per la Universitat Autònoma  
de Barcelona  
El rector, i per autorització:



UAB  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Vicerectorat de Qualitat,  
Docència i Ocupabilitat

Gloria González Anadón  
Vicerectora de Qualitat,  
Docència i Ocupabilitat

L'estudiant



Sònia Boronat Pons

Per la Universitat Rovira i  
Virgili  
El rector



Francesc Xavier Grau Vidal

PROJECTE FORMATIU  
(ANNEX)

Projecte formatiu relatiu al conveni de cooperació educativa de data 3 de març de 2014, per a la realització de pràctiques acadèmiques externes, signat entre la Universitat Autònoma de Barcelona, amb NIF Q0818002H, la Universitat Rovira i Virgili, amb NIF Q-9350003A, i l'estudiant Sònia Boronat Pons, amb DNI 47757501-W.

**Dades del projecte formatiu**

Entitat col·laboradora: Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili, amb NIF Q-9350003A.

Estudiant: Sònia Boronat Pons, amb DNI 47757501-W.

Adreça de la realització de l'estada de pràctiques: Campus Catalunya, Av. de Catalunya, 35, Tarragona (43002)

Àrea/Departament/Servei on es duu a terme l'estada de pràctiques: Servei Lingüístic de la URV

Data: 3 de març 2014 al 20 de juny 2014

**Motivació**

Oferir a l'estudiant uns coneixements pràctics que puguin complementar els coneixements teòrics adquirits al postgrau de Traducció Jurídica.

**Objectiu de l'estada de pràctiques**

Adquirir experiència en aspectes relacionats amb l'assessorament lingüístic en l'àmbit de la documentació universitària.

**Detall del contingut de l'estada de pràctiques (tasques)**

- Traducció de convenis de l'anglès al català o l'espanyol
- Ús de l'eina de traducció assistida Déjà Vu
- Gestió de fluxos de feina (recepció de comandes, distribució de feina entre l'equip de traductors, informació al client, manteniment del full de comandes, etc.)



## Competències que haurà adquirit l'estudiant en finalitzar l'estada de pràctiques

### BÀSIQUES

Desenvolupament de pensament i raonament crític	Sí x	No <input type="checkbox"/>
Comunicació efectiva	Sí x	No <input type="checkbox"/>
Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom	Sí x	No <input type="checkbox"/>
Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, de persones i de situacions	Sí x	No <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional	Sí x	No <input type="checkbox"/>

### GENÈRIQUES

- Capacitat de documentar-se
- Capacitat de gestionar terminologia
- Capacitat de gestió de la informació
- Capacitat de treballar en equip
- Capacitat d'aprenentatge autònom i continu
- Capacitat de presa de decisions
- Capacitat d'organització i planificació
- Capacitat de raonament crític
- Capacitat per atendre al públic
- Motivació per la qualitat
- Creativitat

### ESPECÍFIQUES

- Capacitat de traduir i revisar textos jurídics de la llengua B a la llengua A, tenint en compte el client i el destinatari.
- Capacitat de comunicació escrita: redactar traduccions adequades, tenint en compte la situació comunicativa.
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi textual: conèixer els diferents gèneres textuais de la traducció jurídica i les seves característiques. Millorar la capacitat de comprensió dels textos jurídics.
- Coneixement dels aspectes econòmics i professionals del mercat.
- Tracte amb el públic.



Procediment del seguiment per part de la persona tutora designada per l'entitat col·laboradora

Fase 1

Preparació/Formació

- Lectura de textos rellevants (normatives de la URV, pautes de treball, models de textos, *Manual d'estil interuniversitari*, etc.)
- Explicacions per part de membres de l'equip de traductors del Servei Lingüístic i la persona tutora
- Sessions formatives (Déjà Vu, full de comandes)

Fase 2

Treball tutelat (control diari)

- Gestió de comandes de traducció/correcció (recepció i distribució d'encàrrecs, entrada de dades en el full de comandes, etc.)
- Traducció de textos (segons la demanda)

Fase 3

Treball més autònom (control setmanal o a petició de l'estudiant)

La temporalització de cada fase dependrà de l'adaptació de l'estudiant a les tasques encomanades. Fins i tot en la fase 3, tots els texts traduïts per l'estudiant seran revisats i comentats per membres de l'equip de traductors del Servei Lingüístic.

Per la Universitat Autònoma  
de Barcelona  
El rector, i per autorització:



UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA  
Departament de Qualitat,  
Docència i Ocupabilitat

Gloria González Anadón  
Vicerectora de Qualitat,  
Docència i Ocupabilitat

L'estudiant



Sònia Boronat Pons

Per la Universitat Rovira i  
Virgili  
El rector



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI  
RECTORAT

Francesc Xavier Grau Vidal